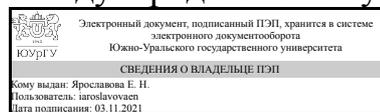


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



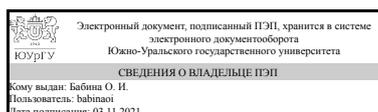
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.11 Теория перевода (китайский язык)
для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

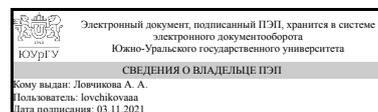
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

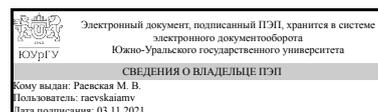
Разработчик программы,
преподаватель (-)



А. А. Ловчикова

СОГЛАСОВАНО

Руководитель направления
к.филол.н., доц.



М. В. Раевская

1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса «Теория перевода (китайский язык)» является подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями стран и культур, использующими китайский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Краткое содержание дисциплины

Лексика и грамматика, приемы перевода, трудности перевода и переводческие трансформации для их преодоления. Темы по теории перевода: Китайская культура и перевод Приемы перевода Проблемы перевода Грамматика китайского публицистического текста Темы по практике перевода соответствуют темам по теории перевода. Общ-полит. перевод предполагает работу со следующими темами: Географическое положение, население Государственный строй Национальная экономика Конституция Межгосударств. отношения Общественные объединения Международные организации Войны и конфликты Общ-дел перевод предполагает перевод различных видов деловых писем, претензий, контрактов

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме, предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на государственном и изучаемом (китайском) языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.19.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык), 1.О.04 Русский язык и культура речи	1.Ф.14 Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык), ФД.03 Перевод туристического дискурса

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.19.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)	<p>Знает: литературную норму первого иностранного языка, лексико-грамматические нормы оформления текстов на первом иностранном языке, двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами;</p> <p>лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньяня»;</p> <p>лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте;</p> <p>Умеет: строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка, создавать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке; редактировать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке, понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации;</p> <p>Имеет практический опыт: осуществления профессионального общения на первом иностранном языке в письменной и устной форме, создания и редактирования академических текстов на первом иностранном языке, применения иностранного (китайского) языка для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; использования словарей и другой справочной литературы для осуществления деловой коммуникации на иностранном (китайском) языке</p>
1.О.04 Русский язык и культура речи	<p>Знает: нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории аргументации; правила подготовки и произнесения устного публичного выступления;</p>

	<p>языковые особенности и речевой этикет официально-делового стиля; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля, нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля</p> <p>Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; составлять тексты официально-делового стиля; корректно использовать в своей деятельности профессиональную лексику; убедительно выражать свои мысли, выбирая подходящие для аудитории стиль и содержание; отстаивать свои позиции в профессиональной среде; составлять тексты научного стиля; выступать перед аудиторией с информационной речью научного и научно-учебного характера, осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для осуществления деловой коммуникации</p> <p>Имеет практический опыт: составления текстов научного стиля с применением кодифицированных норм русского языка, эффективного речевого воздействия в профессиональной коммуникации</p>
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	16	16
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	53,75	53,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Подготовка к диф.зачету	10	10
Дополнительные тексты на перевод для СРС	43,75	43.75
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Теория перевода	48	32	16	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Краткая история переводоведения в Китае. Китайская письменность и перевод.	2
2	1	Китайская культура и перевод. Цветовые обозначения.	2
3	1	Времена года. Эстетические представления.	2
4	1	Пространственно-временные отношения. Образные сравнения	2
5	1	Религиозные понятия. Родственные отношения. Клише	2
6	1	Приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний	2
7	1	Перевод омонимов. Генерализация	2
8	1	Перевод антонимов. Эквивалентность	2
9	1	Перевод реалий. Синтаксические трансформации	2
10	1	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.	2
11	1	Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюев, афоризмов, выньянизмов.	2
12	1	Перевод с русского языка на китайский. Лексические проблемы перевода.	2
13	1	Синтаксические проблемы перевода.	2
14	1	Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия.	2
15	1	Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков.	2
16	1	Перевод текстов официальных документов.	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов, на подбор соответствующих русских клише китайским стереотипам.	2
2	1	Выполнение упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода.	2
3	1	Выполнение упражнений на перевод чэньюев и предложений, содержащих чэньюи, афоризмы; перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня.	2
4	1	Упражнения на сопоставление и сравнение оригинальных предложений и их перевода, фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод.	2
5	1	Выполнение упражнений на подбор соответствующих русских клише китайским стереотипам.	2
6	1	Перевод текста сообщений	2
7	1	Выполнение упражнений. Редактирование: а) Сочетаемость б) Выбор словарного соответствия	2
8	1	Перевод российско-китайского договора.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к диф.зачету		3	10
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восточная книга, 2010. - 224 с. Разделы: 1. Краткая история переводоведения 2. Китайская письменность и перевод 3. Китайская культура и перевод 4. Приемы перевода 5. Перевод с русского на китайский 6. Перевод информационных сообщений	3	43,75

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	3	Проме-жуточная аттестация	Устный опрос	1	20	Зачет проводится в форме устного опроса. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, свободно владеет терминологией; ответ изложен последовательно, информативно, имеются ответы на все дополнительные вопросы, знает 5 ченьюев (идиоматические выражения) - 10 баллов. Студент приводит примеры на китайском языке с	дифференцированный зачет

					<p>переводом, свободно владеет терминологией; ответ изложен последовательно, информативно, имеются ответы на все дополнительные вопросы, знает 4 ченьюя - 9 баллов. Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, свободно владеет терминологией; ответ изложен последовательно, имеются ответы на все дополнительные вопросы, знает 3 ченьюя - 8 баллов. Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, владеет терминологией; ответ изложен последовательно, знает 2 ченьюя, имеются ответы на все дополнительные вопросы, но присутствуют 2 ошибки - 7 баллов.</p> <p>Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, владеет терминологией; ответ изложен последовательно, знает 1 ченьюй, может дать ответы на дополнительные вопросы, но присутствуют 2 ошибки - 6 баллов. Студент затрудняется привести примеры на китайском языке, не может ответить на дополнительные вопросы по теме - 5 баллов.</p> <p>Студент допустил грубые ошибки в изложении материала (5 ошибок) - 4 балла. Студент допустил грубые ошибки в изложении материала (6 ошибок) - 3 балла. Тема полностью не раскрыта, студент не может ответить на дополнительные вопросы преподавателя, но попытался сформулировать по теме хотя бы одно предложение - 2 балла.</p> <p>Знает только название</p>	
--	--	--	--	--	---	--

						вопросов для зачета - 1 балл. Студент не присутствовал на зачете - 0 баллов. Максимальное количество баллов за 2 вопроса - 20.	
2	3	Текущий контроль	Перевод фразеологизмов	1	10	Контрольно-рейтинговое мероприятие проводится на 3 практическом занятии. Студент должен перевести с китайского на русский 10 фразеологизмов. Время выполнения задания - 10 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод одного фразеологизма соответствует 1 баллу. Частично правильный перевод соответствует 0,5 баллам. Неправильный перевод соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов - 10.	дифференцированный зачет
3	3	Текущий контроль	Выполнение упражнения	1	31	Контрольно-рейтинговое мероприятие проводится на 8 практическом занятии. Каждый студент должен выучить сокращенные названия китайских городов и провинций. Всего 31 наименование. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ соответствует 0,5 баллам. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов 31.	дифференцированный зачет
4	3	Текущий контроль	Контрольная работа	1	10	Контрольно-рейтинговое мероприятие проводится на 12 практическом занятии. Студент должен письменно ответить на 10 вопросов.	дифференцированный зачет

					<p>Время выполнения задания - 20 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на один вопрос соответствует 1 баллу. Частично правильный перевод соответствует 0,5 баллам. Неправильный перевод соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов - 10.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Зачет проводится в форме устного опроса. На подготовку 2 вопросов студенту дается 40 минут. В аудитории, где проводится зачет, должно одновременно присутствовать не более 4-6 студентов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-4	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме, предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньнян»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения;	+	+	+	+
УК-4	Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации	+	+	+	+
УК-4	Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на государственном и изучаемом (китайском) языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

1. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс Текст учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. 1 электрон. опт. диск

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Оксюкевич Е.Д. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты/ Е.Д. Оксюкевич. - М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. - 187, [5]с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Оксюкевич Е.Д. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты/ Е.Д. Оксюкевич. - М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. - 187, [5]с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2017. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-0511-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/99501 (дата обращения: 03.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163157 (дата обращения: 03.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163153 (дата обращения: 03.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	407 (1)	компьютерная техника
Практические занятия и семинары	219а (1)	компьютерная техника